

FRANÇAIS

CARNET DE LIAISON DE LA VILLE DE GRAZ

Un outil de communication
pour les écoles



PHOTO: LUPI SRUWA



INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	4
Einleitende Worte	5
Formulare, Ansuchen	6
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
Physische und psychische Gesundheit	14
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
Kontakt mit Eltern	19
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtag.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	4
Introduction	5
Formulaires, demandes	6
Données personnelles de l'enfant.....	6
Documents manquants/Données manquantes.....	7
Changement de domicile.....	7
Demande d'absence.....	8
Formulaire d'attestation/programme.....	9
Matières facultatives/exercices facultatifs.....	12
Évaluation.....	13
Attestation de suivi de scolarité.....	13
Santé physique et psychique	14
Hygiène.....	14
Maladie suspectée.....	14
Interdiction de fumer.....	14
Attention « Alerte aux poux ».....	15
Vaccination préventive contre les tiques.....	16
Travail social en milieu scolaire.....	17
Psychologie scolaire.....	18
Contacter les parents	19
Invitation à un entretien.....	19
Évaluation des résultats.....	20
Forum de la classe.....	20
Journée de rencontre entre parents et professeurs.....	21
Soirée de rencontre entre parents et professeurs.....	22
Invitation/Convocation de la direction.....	22
Association des parents d'élèves – Information.....	23
Carnet de correspondance/Carnet de liaison.....	23
Ponctualité.....	23

Vous trouverez dans notre cahier de liaison des informations relatives aux thèmes les plus fréquents portant sur la communication parents-école. Les textes servent d'outil à la communication – les pédagogues ne sont en aucun cas obligés de les reprendre mot pour mot. Le département pour l'instruction et l'intégration de la ville de Graz en a élaboré les contenus avec le plus grand soin. Nous déclinons toute responsabilité quant à l'exactitude, au caractère exhaustif ou actuel. Nous nous réservons le droit de modifier, compléter ou supprimer à tout moment tout ou partie du carnet de liaison.

Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen	24
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
Den Unterricht betreffend	27
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
Sonstiges	36
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
Glossar	37
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

Événements scolaires/événements périscolaire	24
Randonnée.....	24
Excursion.....	25
Théâtre ou cinéma.....	25
Cours de ski, semaine sportive, semaine d'activité périscolaire.....	26
Patin à glace/Natation.....	26
Concernant le cours	27
Rencontre parents-professeurs.....	27
Sommes d'argent.....	27
Cours de rattrapage.....	28
Fin/Début des cours.....	28
Dates des vacances scolaires.....	29
Apprentissage de l'allemand.....	29
Élève exceptionnel/exceptionnelle.....	29
Dates des contrôles scolaires.....	30
Exercices faits à la maison/devoirs faits à la maison.....	31
Mots d'excuse.....	31
Absence de mot d'excuse.....	32
Fournitures scolaires.....	32
Fournitures scolaires pour les travaux pratiques.....	33
Fournitures scolaires pour les cours.....	34
Déclaration de consentement pour prises de vue.....	35
Divers	36
Fête de l'école/fête de fin d'année.....	36
Distribution de lait à l'école, lait.....	36
Glossaire	37
Les notions les plus importantes pour le cahier de liaison.....	37

VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,
liebe Eltern,
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

Kurt Hohensinner, MBA

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

AVANT-PROPOS

Chers enseignants et enseignantes ,
chers parents,
chers responsables légaux !

La coopération entre parents et enseignants est un facteur essentiel à la réussite du parcours scolaire des enfants. Les parents sont les bienvenus dans nos écoles et leur participation à la scolarité de leurs enfants tient à cœur aux pédagogues. Un bon contact, un intérêt soutenu au développement des enfants, et l'échange régulier entre les parties, aident les élèves dans leur apprentissage. En particulier, le carnet de correspondance est un outil indispensable à la communication entre école et tuteur légal. En tant que conseiller de l'enseignement et l'intégration, il me semble capital que les pères et mères, respectivement les responsables légaux, sachent bien utiliser le carnet de correspondance. C'est pourquoi les communiqués les plus importants de l'enseignement obligatoire ont été regroupés et traduits en 13 langues.

La nouvelle version du présent « carnet de liaison » contribue à une meilleure compréhension entre les parties. Car l'objectif est bel et bien d'encourager, activement et ensemble, les talents des enfants.

Kurt Hohensinner, MBA

Conseiller municipal pour l'Enseignement, l'Intégration, le Sport, la Société, la Jeunesse et la Famille

EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

INTRODUCTION

Le présent « **carnet de liaison de la ville de Graz** » a été élaboré et actualisé par le département Intégration en coopération avec Katharina Lanzmaier-Ugri, professeure BEd.

La communication est un élément essentiel au travail quotidien des pédagogues. Au plus tard dès la scolarisation de leur enfant, il s'avère que le contact des parents avec l'institut scolaire est essentiel à la réussite de la scolarité. Les parents, resp. tuteurs légaux sont les personnes de référence les plus importantes pour les élèves. Leur implication permet de mettre en œuvre des mesures d'enseignement, efficacement et sur le long terme. Une bonne communication exclut non seulement le manque d'information, mais permet également aux parents de développer une meilleure compréhension de la vie scolaire et de renforcer la confiance réciproque.

Le carnet de correspondance est un élément essentiel à la communication entre l'école et les parents/responsables légaux. Les **messages les plus importants**, qui peuvent survenir lors de l'enseignement obligatoire ont été regroupés et répartis en **six domaines**.

Outre la version allemande, le « cahier de liaison de la ville de Graz » a été traduit en **13 langues**. Les **notions les plus importantes** utilisées dans le cahier de liaison sont récapitulées à la fin du cahier. Nous espérons qu'il sera une aide précieuse pour les pédagogues dans leur travail quotidien et la communication avec les parents.

Que cette année scolaire soit une réussite !
Votre équipe du département Intégration

FORMULARE, ANSUCHEN

Daten des Kindes

Name des Kindes

Adresse

Geburtsdatum, -ort Staatsbürgerschaft

Muttersprache Religionsbekenntnis

Name, Beruf, Adresse des Vaters

..... Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter

..... Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer

 zu Hause  Arbeitsplatz

Besuch eines Kindergartens ja nein Wo?

Besuch einer Vorschulklasse ja nein Wo?

a. o. Schüler / Schülerin ja nein

Angabe der Schullaufbahn

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja nein Wenn ja, auf welche:

.....

Unterschrift

FORMULAIRES, DEMANDES

Données personnelles de l'enfant

Nom de famille de l'enfant

Adresse

Date et lieu de naissance Nationalité

Langue maternelle Religion

Nom, profession, adresse du père

..... enfant rattaché à l'assurance du père

Nom, profession, adresse de la mère

..... enfant rattaché à l'assurance de la mère

Assurance maladie + numéro de l'assurance.....

 domicile  lieu de travail

L'enfant a-t-il été au jardin d'enfants (crèche) oui non Où ?

L'enfant a-t-il été à l'école maternelle oui non Où ?

Élève exceptionnel/exceptionnelle oui non

Informations sur le parcours scolaire

Mon enfant est-il allergique à certaines substances :

oui non Si Oui, lesquelles :

.....

Signature

Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer
- Taufschein
- Impfnachweis

.....
Unterschrift

Wohnungswechsel

Ab dem werde ich in
wohnen.

Die neue Adresse lautet

.....

.....
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

Documents manquants/Données manquantes

Veillez apporter à l'école les documents suivants/manquants :

- Acte de naissance
- Attestation/Carte d'identité
- Passeport
- Formulaire d'inscription
- Bulletins scolaires
- Carte électronique ou numéro de l'assurance.....
- Certificat de baptême
- Certificat de vaccination

.....
Signature

Changement de domicile

A partir du , je serai domicilié(e) à
.....

La nouvelle adresse est la suivante

.....

.....
Signature

Afin de signaler tout nouveau domicile, veuillez faire parvenir à l'école
le nouveau formulaire d'inscription.

Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn meine Tochter

.....

der Klasse für die Zeit vom

bis

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

Demande d'absence

Par la présente, je, (nom et adresse du/de la responsable légal/e)

.....

.....

demande l'autorisation pour

mon fils ma fille

.....

élève de la classe de s'absenter des cours

pour la période du au

Raison :

.....

.....

.....

Signature

Zeugnisformular/Lehrplan

Gegenstände in der Pflichtschule

Pflichtgegenstände: Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

Freigegegenstände: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

Verbindliche Übungen: Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

Unverbindliche Übungen: Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

Formulaire d'attestation/programme

Matières dans l'enseignement obligatoire

Matières obligatoires : le cours est obligatoire, il s'ensuit une évaluation.

Matières facultatives : la participation n'est obligatoire pour une année scolaire qu'après inscription de l'enfant. Il s'ensuit une évaluation.

Exercices obligatoires : la participation est obligatoire, il n'y aura pas d'évaluation.

Exercices facultatifs : la participation n'est obligatoire pour une année scolaire qu'après inscription de l'enfant. Il n'y aura pas d'évaluation.

École primaire :

Religion

Initiation à l'éducation civique

Éducation à la circulation routière

Langue et parler, Préparation à la lecture et à l'écriture

Éducation précoce en mathématiques

Chant et musique

Éducation rythmique-musicale

Activité artistique

Éducation aux travaux pratiques

Activité sportive et sport

Jeu

Volksschule 1.–4. Stufe:

Pflichtgegenstände:

Religion
Sachunterricht
Deutsch, Lesen, Schreiben
Mathematik
Musikerziehung
Bildnerische Erziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Bewegung und Sport

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung

Förderunterricht nach Bedarf

Unverbindliche Übungen:

Chorgesang
Spielmusik
Bewegung und Sport
Darstellendes Spiel
Musikalisches Gestalten
Bildnerisches Gestalten
Lebende Fremdsprache
Interessen- und Begabungsförderung
Muttersprachlicher Unterricht

École primaire 1ère–4ème année :

Matières obligatoires :

Religion
Cours d'éveil
Allemand Lire Écrire
Mathématiques
Éducation musicale
Éducation artistique
Travaux techniques/Travaux textiles
Activité sportive et sport

Exercices obligatoires :

Langue étrangère vivante
Éducation à la circulation routière

Cours de rattrapage selon les besoins

Exercices facultatifs :

Chorale
Musique
Activité sportive et sport
Art dramatique
Activité musicale
Activité artistique
Langue étrangère vivante
Cours d'approfondissement
Cours de langue maternelle

Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)

Pflichtgegenstände:

Lebende Fremdsprache
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung
Geographie und Wirtschaftskunde
Geometrisches Zeichnen
Biologie und Umweltkunde
Physik
Chemie
Ernährung und Haushalt

Verbindliche Übungen:

Lebende Fremdsprache
Verkehrserziehung
Berufsorientierung

Unverbindliche Übungen:

Verkehrserziehung
Technisches Werken/Textiles Werken
Einführung in die Informatik
Lebende Fremdsprache
Schach

Autres matières dans l'école d'enseignement général spécialisée et école du nouvel enseignement secondaire (NMS)

Matières obligatoires :

Langue étrangère vivante
Histoire et éducation civique/politique
Géographie et économie
Dessin géométrique
Biologie et environnement
Physique
Chimie
Nutrition et travaux ménagers

Exercices obligatoires :

Langue étrangère vivante
Éducation à la circulation routière
Orientation professionnelle

Exercices facultatifs :

Éducation à la circulation routière
Travaux pratiques techniques/Travaux pratiques textiles
Introduction à l'informatique
Langue étrangère vivante
Échecs

Freigegegenstände – mit Beurteilung /Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am von bis Uhr.

Blockflötenunterricht am von bis Uhr.

Bewegung und Sport am von bis Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am von bis Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am von bis
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am von bis Uhr.

Schach am von bis Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

Matières facultatives – avec évaluation /Exercices facultatifs

Notre école propose les activités gratuites suivantes :

Chorale de l'école le de heures à heures.

Cours de flûte le de heures à heures.

Activité sportive et sport le de heures à heures.

Football/Volley-ball/Basket-ball le de heures à heures.

Cours d'approfondissement le de heures à
..... heures.

Art dramatique le de heures à heures.

Échecs le de heures à heures.

J'inscris mon enfant aux matières facultatives/exercices facultatifs suivants :

.....

Après inscription, la participation est obligatoire pour une année scolaire.

.....

Signature

Beurteilung

Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

Das Verhalten:

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulanmeldung. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

Évaluation

Les résultats scolaires sont notés comme suit :

- Très bien (1)
- Bien (2)
- Satisfaisant (3)
- Suffisant (4)
- Insuffisant (5)

Le comportement :

- Très satisfaisant
- Satisfaisant
- Peu satisfaisant
- Pas satisfaisant

Attestation de suivi de scolarité

À la fin du premier semestre, les élèves exceptionnel-le-s reçoivent un courrier de la part de l'école. À la fin de l'année scolaire (ou bien s'ils quittent l'école en cours d'année), ils reçoivent une attestation de suivi de scolarité dans laquelle leurs résultats sont évalués. Les matières dans lesquelles les résultats n'auront pu être obtenus en raison d'un manque de connaissances en allemand, ne feront pas l'objet d'une évaluation.

PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....
Unterschrift

Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....
Unterschrift

Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

SANTÉ PHYSIQUE ET PSYCHIQUE

Hygiène

Nous vous demandons courtoisement de veiller régulièrement à l'hygiène corporelle de votre enfant afin d'éviter tout souci avec ses camarades de classe.

.....
Signature

Maladie suspectée

Nous pensons que votre enfant est malade. C'est pourquoi nous vous invitons à emmener votre enfant voir un/une médecin.

.....
Signature

Interdiction de fumer

Il est strictement interdit de fumer, que ce soit dans les locaux de l'établissement ou dans les espaces extérieurs attenants. Toute violation de cette règle constitue une infraction administrative passible d'une amende.

Vorsicht „Laus-Alarm“

Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.

Liebe Eltern,
besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

Wichtig ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!

Vielen Dank!

.....
Unterschrift

Attention « Alerte aux poux »

Information aux parents : attention, nous soupçonnons quelques cas de poux dans la classe/l'école.

Chers parents,
la saison des poux apparaît souvent à la rentrée en automne et au printemps. Mais ces petites bêtes sont sans danger et ne transmettent pas de maladie. Leur apparition n'a rien à voir avec un manque d'hygiène. Ils se transmettent rapidement par contact direct des cheveux et se sentent très bien, même sur les têtes les plus propres.

Ce qui est important c'est de se débarrasser rapidement des poux. Il faut donc agir dès la découverte de poux sur votre enfant, son cercle d'amis, ou ses camarades de jeu/de classe. Aussitôt que des poux sont découverts, il faut immédiatement traiter en appliquant un bon produit anti-poux sur la tête.

Le mieux est de se renseigner dans une pharmacie ou auprès d'un médecin pour connaître le produit approprié. Demandez comment utiliser le produit et à quoi faire attention. Tous les autres membres de la famille doivent eux aussi être immédiatement traités s'ils présentent des poux.

Il n'y a pas à avoir honte et, s'il vous plaît, signalez immédiatement à l'école la présence de poux sur la tête de votre enfant afin d'éviter la contamination des autres enfants !

Merci !

.....
Signature

Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet €,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....

Unterschrift

Vaccination préventive contre les tiques

La direction tient à vous faire savoir qu’une campagne de vaccination contre l’encéphalite à tique (« vaccination contre les tiques ») aura lieu à l’école.

Étant donné que la participation aux sorties de travaux pratiques, aux randonnées et autres manifestations scolaires est OBLIGATOIRE, il y va de l’intérêt de votre enfant de le faire vacciner.

Le, une campagne de vaccination facultative contre les tiques sera organisée à l’école.

La vaccination coûte €,- .

Veuillez remettre ce montant à votre enfant qui l’apportera

à l’école d’ici le

N’oubliez pas, ce jour-là, de donner à votre enfant la déclaration de consentement signée par vos soins, son carnet de vaccination et les sous !

.....

Signature

Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

Travail social en milieu scolaire

Cette année, nous proposons un travail social en milieu scolaire. Les travailleurs sociaux/travailleuses sociales travaillent directement à l'école et apportent leur soutien aux enfants, parents et professeur(e)s. L'offre est gratuite, volontaire et confidentielle.

Le travail social en milieu scolaire soutient parents et enfants, par exemple pour les demandes suivantes :

- Lorsque votre enfant se trouve dans une situation difficile, se fait du souci à propos de quelque chose ou s'il souhaite parler à quelqu'un.
- Si vous avez besoin d'aide pour remplir des formulaires.
- Lorsque vous avez des questions concernant le système scolaire autrichien, les cours d'allemand, les offres de rattrapage, de loisirs ou de vacances.
- Lorsqu'il y a des conflits avec le professeur/la professeure ou avec d'autres élèves.

Le travailleur social dirige aussi des ateliers dans les classes et offre régulièrement et à titre gracieux des activités qui ont lieu l'après-midi.

Si vous, ou votre enfant, avez des soucis ou des problèmes et si vous avez besoin d'aide, vous pouvez vous adresser au professeur principal/à la professeure principale ou au travail social scolaire :

.....

.....

Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....,

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler Schülerin der Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Lehrer/Lehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Beratungslehrer/Beratungslehrerin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein
Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes	<input type="checkbox"/> ja	<input type="checkbox"/> nein

Datum

.....

Unterschrift

Psychologie scolaire

Afin de régler certaines questions concernant le comportement/
les résultats scolaires de votre enfant

.....,

nous aimerions faire appel au/à la psychologue scolaire. À cet effet, il faudrait réaliser un examen psychologique scolaire de votre enfant. Vous serez tenu informé avec précision des questions posées par l'école au/à la psychologue scolaire. Vous avez bien entendu la possibilité de vous entretenir avec le/la psychologue, que ce soit avant ou après l'examen.

J'accepte l'examen psychologique de

mon fils ma fille, élève de la classe.

Auront aussi le droit d'être informé(e)s :

la direction	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
le professeur/la professeure	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
l'enseignant(e) spécialisé(e) en orientation	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
le travailleur social/la travailleuse sociale	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non
l'assistant-e social-e de l'Office de protection de l'enfance et de la jeunesse	<input type="checkbox"/> oui	<input type="checkbox"/> non

Date

.....

Signature

KONTAKT MIT ELTERN

Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
 - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
 - Der Schularzt/die Schulärztin
 - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
 - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

CONTACTER LES PARENTS

Invitation à un entretien

Vous êtes prié(e) de venir à l'école le à heures.

- Le/la psychologue
 - L'enseignant(e) spécialisé(e) en orientation
 - Le/la médecin scolaire
 - Le travailleur social/la travailleuse sociale
 - Le directeur/la directrice
- souhaite s'entretenir avec vous.

Un traducteur/une traductrice sera présent(e) ne sera pas présent(e).

- Je peux venir à l'école à cette date.
- Je ne peux pas venir à l'école à cette date et vous prie de me fixer un autre rendez-vous.

.....
Signature

Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am um Uhr in die Schule.

.....
Unterschrift

Klassenforum

Am findet in der Schule um Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme. Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

Evaluation des résultats

Ces derniers temps, les résultats de votre enfant se sont beaucoup améliorés.

J'en suis ravi.

Ces derniers temps, les résultats de votre enfant se sont malheureusement dégradés.

Vous êtes prié(e) de venir à l'école le à heures.

.....
Signature

Forum de la classe

Le à heures, une réunion parents-professeurs aura lieu. Au début de l'année scolaire se tient une réunion parents-professeurs au cours de laquelle les parents de chaque classe élisent un-e représentant-e des parents d'élèves, et des décisions d'ordre organisationnel sont prises. C'est pourquoi nous tenons à ce que vous y participiez.

Un traducteur/une traductrice sera présent(e)
 ne sera pas présent(e).

.....
Signature du professeur principal de la classe

J'ai bien reçu l'invitation.

Je viendrai.

Je ne viendrai pas.

.....
Signature

Elternsprechtage

Am findet in der Schule ein Elternsprechtage statt.

Am Elternsprechtage haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von bis Uhr für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.
 Ich komme nicht.

.....
Unterschrift

Journée de rencontre entre parents et professeurs

Le une journée de rencontre entre parents et professeurs sera organisée à l'école. La journée de rencontre parents-professeurs vous permet de parler à tous les professeurs de votre enfant.

Les professeurs seront disponibles pour vous parler de à heures.

Un traducteur/une traductrice sera présent(e) ne sera pas présent(e).

.....
Signature du professeur principal de la classe

J'ai bien reçu l'invitation.

Je viendrai.
 Je ne viendrai pas.

.....
Signature

Elternabend

Am findet um Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

Es ist ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....
Unterschrift

Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am um Uhr zu
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und werde zu diesem Termin erscheinen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....
Unterschrift

Soirée de rencontre entre parents et professeurs

Le , à heures, nous organiserons une soirée rencontre entre parents et professeurs dans notre classe. Nous y discuterons de sujets importants ; dans l'intérêt de l'enfant, nous insistons sur votre présence.

Un traducteur/une traductrice sera présent(e) ne sera pas présent(e).

Dans la mesure du possible, veuillez vous faire accompagner d'une personne qui pourra traduire.

.....
Signature

Invitation/Convocation de la direction

Vous êtes prié(e) de venir le , à heures
au bureau de la direction de l'école pour une discussion.

.....
Directeur/Directrice de l'école

- Je confirme avoir bien reçu la convocation à une discussion avec la direction et je viendrai à cette date.
- Je ne peux pas venir à l'école à cette date et vous prie de me fixer un autre rendez-vous.

.....
Signature

Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet €,- .

.....

Unterschrift

Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

Association des parents d'élèves – Information

L'adhésion à l'association des parents d'élèves est facultative

La cotisation pour une année scolaire s'élève à,- .

.....

Signature

Carnet de correspondance/Carnet de liaison

Veillez contrôler chaque jour le carnet de correspondance de votre enfant et signer chaque nouveau communiqué. Cela permet au professeur/à la professeure de voir que vous avez pris connaissance des communiqués.

Vous éviterez ainsi de passer à côté d'informations importantes.

.....

Signature

Ponctualité

Veillez à ce que votre enfant arrive à l'école à l'heure.

.....

Signature

SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

Wandertag

Am haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze – bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: €,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr.

.....
Unterschrift

ÉVÉNEMENTS SCOLAIRES/ ÉVÉNEMENTS PÉRISCOLAIRES

Randonnée

Le , nous avons planifié une randonnée vers/à

.....

Veillez donner à votre enfant un goûter sain, suffisamment à boire, de bonnes chaussures et une protection contre la pluie (un ciré, un imperméable avec une capuche par ex. – pas de parapluie).

Nous prenons le train/bus/tramway. Prix : €,- .

Veillez remettre le montant pour les frais de transport à votre enfant qui l'apportera à l'école

d'ici le

Départ de l'école à heures.

Retour à l'école à heures.

.....
Signature

Exkursion

Am machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: €,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Theater oder Kino

Am gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: um Uhr.

Rückkehr zur Schule um Uhr. Kosten: €,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

.....

Unterschrift

Excursion

Le , nous faisons une excursion vers/à

.....

Départ de l'école à heures.

Retour à l'école à heures. Prix : €,-

Veillez remettre ce montant à votre enfant qui l'apportera à l'école d'ici le

.....

Signature

Théâtre ou cinéma

Le nous allons au théâtre/cinéma. Titre de la représentation/du film :

.....

Lieu de rendez-vous : à..... heures.

Retour à l'école à heures. Prix : €,-

Veillez remettre ce montant à votre enfant qui l'apportera à l'école d'ici le

.....

Signature

Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom bis nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab bis zum jeden

von bis Uhr gemeinsam

Eislaufen Schwimmen. Kosten: €,-

Bitte Schlittschuhe Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €,-.

.....

Unterschrift

Cours de ski, semaine sportive, semaine d'activité périscolaire

Du au , nous allons à

.....

pour un cours de ski/semaine sportive/semaine d'activité périscolaire.

Les coûts s'élèvent à €,-.

Veillez remettre ce montant à votre enfant qui l'apportera à l'école d'ici le

Si vous ne voulez pas que votre enfant y participe, il devra aller aux cours dans une autre classe pendant cette période.

.....

Signature

Patin à glace/Natation

A partir du jusqu'au

nous irons ensemble chaque de

à heures faire du patin à glace à la piscine. Prix : €,-

Veillez apporter des patins à glace matériel de piscine.

Coûts de sèche-cheveux/frais de location: €,-.

.....

Signature

DEN UNTERRICHT BETREFFEND

Sprechstunde

An jedem habe ich von bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

Geldbeträge

Ich bitte Sie um €,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von €,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

CONCERNANT LE COURS

Rencontre parents-professeurs

J'accueille les parents chaque de heures à

..... heures.

Si vous souhaitez parler au professeur, venez à l'école pendant cette période.

.....

Signature

Sommes d'argent

Je vous prie de remettre €,- pour

.....

.....

Signature du professeur principal de la classe

J'ai bien reçu la somme de €,- pour

.....

.....

Signature du professeur principal de la classe

Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem

in der Klasse in der Zeit von bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

Unterrichtsbeginn, -schluss

Am endet der Unterricht um Uhr.

Am beginnt der Unterricht erst um Uhr.

.....

Unterschrift

Cours de rattrapage

À partir du, votre enfant participera au cours de rattrapage.

Le cours de rattrapage aura lieu chaque

dans la classe de heures à

..... heures.

.....

Signature

Début/fin du cours

Le, le cours se terminera à heures.

Le, le cours commencera seulement à heures.

.....

Signature

Ferientermine

Die

beginnen am/enden am

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von

bis Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am und dauert von

..... bis Uhr.

.....

Unterschrift

Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

Dates des vacances scolaires

Les

commencent le/se terminent le

Le dernier jour d'école avant les vacances, les cours durent de

à heures.

Après les vacances, le cours commencera à et durera de

..... à heures.

.....

Signature

Apprentissage de l'allemand

Lors de l'entrée dans le système scolaire autrichien, un contrôle des connaissances en allemand aura lieu. Si votre enfant ne maîtrise pas suffisamment la langue allemande pour pouvoir suivre les cours, il sera accepté en tant qu'élève exceptionnel/exceptionnelle. Pendant les cours, il recevra des cours d'allemand intensifs, en petit groupe ou de manière inclusive. Un contrôle des connaissances en allemand aura lieu après chaque semestre.

Élève exceptionnel

Le statut « Élève exceptionnel/exceptionnelle » est attribué aux enfants qui ne sont pas en état de suivre le cours en raison de leurs connaissances insuffisantes en allemand. Ils auront droit à des cours de soutien en allemand et ne devront pas faire l'objet d'une évaluation. Ce statut est attribué à l'élève pour deux ans maximum.

Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr im 2. Halbjahr
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....

Unterschrift

Dates des contrôles scolaires

En allemand, mathématique, anglais, les contrôles ont lieu le

1er semestre le 2ème semestre
les jours suivants :

Dates – contrôles en allemand

.....

Dates – contrôles en mathématique

.....

Dates – contrôles en anglais

.....

.....

Signature

Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....

Unterschrift

Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn Meine Tochter

.....

hat von bis die Schule nicht besucht.

Grund dafür war

.....

Krankheit
 Arztbesuch

Datum

.....

Unterschrift

Exercices faits à la maison/devoirs faits à la maison

Je vous prie de contrôler régulièrement les devoirs de votre enfant
Veuillez faire lire votre enfant chaque jour (env. 10 minutes).

.....

Signature

Mots d'excuse

Mon fils Ma fille

.....

n'a pas été à l'école du au

La raison est la suivante

.....

Malade
 Rendez-vous chez le docteur

Date

.....

Signature

Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom bis den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

Absence de mot d'excuse

Votre enfant

.....

n'a pas été présent aux cours du au

Veillez nous indiquer pourquoi :

.

.....

.....

Signature

Fournitures scolaires

Pour l'école, votre enfant a besoin de

.....

.....

Veillez donner ces fournitures à votre enfant au plus

tard le

.....

Signature

Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähnadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....
Unterschrift

Fournitures scolaires pour les travaux pratiques

Veillez donner à votre enfant les fournitures ci-après pour les travaux pratiques :

- Aiguille à crocheter
- Aiguille à tricoter
- Restes de laine
- Ciseaux
- Aiguille à coudre
- Restes de tissus
- Fil de couture
- Colle

.....

.....

.....
Signature

Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Heftumschläge: rot grün blau gelb weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....
Unterschrift

Fournitures scolaires pour les cours

Pour cette année scolaire, nous avons besoin des fournitures suivantes :

- Crayons à papier
- Crayons de couleur
- Taille-crayon
- Papier couleur
- Feutres
- Protège-cahiers
- Cahiers : rouge vert bleu jaune blanc
- Règle
- Colle
- Trousse
- Pinceaux
- Ciseaux
- Sac pour le goûter
- Gourde
- Sac de sport
- Pantalon de sport
- Chaussures de sport
- Gomme
- Stylo-plume
- Compas
- Calcullette
- Papier à dessin (Canson)
- Rapporteur
- Peinture à l'eau
- Pastels à l'huile

.....
Signature

Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

Déclaration de consentement pour prises de vue

J'accepte que mon enfant

.....

soit photographié à l'école et lors d'événements scolaires/périscolaires, et qu'une ou plusieurs photos de mon enfant soit utilisée aux fins de publication suivantes :

Les photos seront publiées sans le nom des personnes photographiées.

- Affiche de photos (dans l'école par ex.)
- Médias imprimés (journaux, magazines, brochures par ex.)
- Internet (page internet de l'école, d'un théâtre, de la ville de Graz par ex.)
- Médias sociaux (Facebook par ex.)
- Transfert de photos de groupe sous forme numérique (CD, clé USB ex.)
- Films et enregistrements sonores (qui pourraient éventuellement être présentés publiquement, à la télévision, à la radio, sur la page internet de l'école par ex.)
- Pas de publication

Vous pouvez à tout moment révoquer ce consentement par simple courrier.

En outre, par ma signature, je m'engage à réserver à un usage exclusivement privé toute photo représentant d'autres enfants qui m'aura été confiée, et à ne pas les publier sur les réseaux sociaux ou autres pages sur internet.

.....

Signature

SONSTIGES

Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am um Uhr ein Schulfest,
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo?

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar per Erlagschein.

.....

Unterschrift

AUTRE

Fête de l'école/fête de fin d'année

Le à heures, nous organisons une fête de l'école
à laquelle toute votre famille est cordialement conviée.

Où?

Nous serons heureux de vous y accueillir !

.....

Signature

Distribution de lait à l'école, lait

Notre école vous propose les boissons suivantes pour le goûter :

Lait €.....,-

Cacao €.....,-

Jogurella/
Boisson au yaourt €.....,-

Lait fruité €.....,-

Veuillez cocher la case correspondant à la boisson souhaitée.

Merci de régler le montant correspondant auprès du professeur principal de la classe

en espèce par virement.

.....

Signature

GLOSSAR

Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung
Abfahrt
Ansuchen
Aufgaben
Badesachen
Badeanzug/Badehose
Bildaufnahmen
Daten des Kindes
Einverständniserklärung
Eislaufen
Elternabend
Elternsprechtage
Elternverein
Elternvorladung
Entschuldigung
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte
Exkursion
Fernbleiben vom Unterricht
Geburtsurkunde
Gesundheit
Geldbetrag
Hausschuhe
Hausübung
Hygiene

GLOSSAIRE

Les notions les plus importantes pour le cahier de liaison

Désinscription/Inscription
Départ
Demande
Devoirs
Matériel de natation
Maillot de bain
Prises de vue
Données personnelles de l'enfant
Déclaration de consentement
Patin à glace
Soirée de rencontre entre parents et professeurs
Journée de rencontre entre parents et professeurs
Association des parents d'élèves
Convocation des parents
Mot d'excuse
Responsable légal(e)
Excursion
S'absenter des cours
Acte de naissance (livret de famille)
Santé
Somme d'argent
Pantoufles
Exercices faits à la maison
Hygiène

Impfpass
Impfung – Zeckenimpfung
Jause
Kind
Kino
Klassenforum
Kontakt mit Eltern
Kopfläuse
Kosten
Krankenkasse
Krankheitsverdacht
Lausalarm
Leistung
Lesung
Meldezettel
Mitteilungsheft
Meldepflicht
Neue Mittelschule – NMS
Obst
Polytechnische Schule
Psychologe/Psychologin
Pünktlichkeit
Regenschutz
Rückkehr
Schikurs
Schuhe
Schularbeit
Schularbeitstermine
Schularzt
Schule
Schuleinschreibung

Carnet de vaccination
Vaccination – Vaccination contre les tiques
Goûter
Enfant
Cinéma
Forum de la classe
Contacter les parents
Poux
Coûts
Assurance maladie
Maladie suspectée
Alerte aux poux
Résultats scolaires
Lecture
Formulaire d’inscription
Carnet de correspondance
Obligation de signalement
École du nouvel enseignement secondaire – NMS
Fruit
École polytechnique
Psychologue
Ponctualité
Protection contre la pluie
Retour
Cours de ski
Chaussures
Contrôles
Dates des contrôles scolaires
Médecin scolaire
École
Inscription à l’école

Schüler/Schülerin
Schulfest
Schullandwoche
Schullaufbahn
Schulmilch
Schulnachricht
Schulpsychologe/Schulpsychologin
Schulsachen
Schulveranstaltung
Schwimmen
Sportwoche
Sprechstunde
Staatsbürgerschaftsnachweis
teilnehmen
Telefonnummer
Termin
Theater
Titel
Treffpunkt
Turnschuhe
Unterricht
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss
Unterrichtsgegenstände
Unterschrift
unverbindliche Übung
Urlaubsansuchen
verpflichtende Teilnahme
Versicherungsanstalt
Versicherungsnummer
Volksschule
Vorladung in die Direktion

Élève
Fête de l'école
Semaine d'activité scolaire
Parcours scolaire
Distribution de lait à l'école
Message de l'école
Psychologue scolaire
Fournitures scolaires
Événement scolaire
Natation
Semaine sportive
Rencontre parents-professeurs
Attestation/Carte d'identité
participer
Numéro de téléphone
Date
Théâtre
Titre
Lieu de rendez-vous
Chaussures de sport
Cours
Fin/Début des cours
Matières scolaires
Signature
Exercice facultatif
Demande d'absence
Participation obligatoire
Compagnie d'assurances
Numéro d'assurance
École primaire
Convocation de la direction

vorlesen
Vorschulklasse
Wandertag
Wochentage
Wohnungswechsel
Zeckenschutzimpfung
Zeugnis
Zeugnisformular

Wochentage:

Montag
Dienstag
Mittwoch
Donnerstag
Freitag
Samstag
Sonntag

Ferienzeiten:

Sommerferien
Herbstferien
Weihnachtsferien
Semesterferien
Osterferien
Schulautonome Tage
Feiertage

Lecture
École maternelle
Randonnée
Jours de la semaine
Changement de domicile
Vaccination préventive contre les tiques
Bulletin scolaire
Formulaire d'attestation

Jours de la semaine :

lundi
mardi
mercredi
jeudi
vendredi
samedi
dimanche

Dates des vacances scolaires :

Vacances d'été
Vacances d'automne
Vacances de Noël
Vacances semestrielles
Vacances de Pâques
Jours libres
Jours fériés

MENTIONS LÉGALES

Propriétaire médias et éditeur

Ville de Graz, Département pour l'instruction et l'intégration
Keesgasse 6, 8011 Graz

Directeur de projet

Département Intégration
integrationsreferat@stadt.graz.at
graz.at/integration

Avec le soutien amical de :

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

Un grand merci à :

Alexander Loretto, directeur
2ème édition, décembre 2018

Mise en page

achtzigzehn - Konzept & Gestaltung GmbH

Traduction

hoiss - Übersetzungsbüro
Wielandgasse 14-16, 8010 Graz
uebersetzungen-hoiss.at

Photos

Ville de Graz / Foto Fischer